



ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀🌀🌀 「やさしいビジネスタイ語 その32」 🌀🌀🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、会計理論に関連する用語が出てくることもあります。今月も、「理解可能性」、「信頼性」、「中立性」など、会計理論に関連する用語を考察してみます。

「理解可能性」は、有用な財務諸表に必要とされる質的特性の一つです。財務諸表が提供する情報の重要な特性は、その情報が利用者にとって理解しやすいことです。

「信頼性」も、有用な財務諸表に必要とされる質的特性の一つです。財務諸表が提供する情報は、信頼しうるものでなくてはなりません。信頼性を有する情報とは、重大な誤謬等が除去され、事実を忠実に表現したものとして利用者が信頼しうるものをいいます。

また、財務諸表に記載される情報は、それが信頼性を有するためには「中立性」を有するものでなければなりません。

🌀 理解可能性 (UNDERSTANDABILITY)

「理解可能性 (UNDERSTANDABILITY)」に該当するタイ語は、「クワーム・カオチャイ・ダイ (ความเข้าใจได้)」となります。

「クワーム (ความ)」	= 動詞を抽象名詞にする冠 (2016 年 6 月号にて登場しました)
「カオチャイ (เข้าใจ)」	= わかる、理解する
「ダイ (ได้)」	= 可能である

「カオチャイ (เข้าใจ)」には、以下のような用例があります。

「クワーム・カオチャイ・ピット (ความเข้าใจผิด)」	= (概念としての) 誤解
「ガン・カオチャイ・ピット (การเข้าใจผิด)」	= 誤解 (行為)
「カオチャイ・ディー (เข้าใจดี)」	= よく理解している
「カオチャイ・トウク (เข้าใจถูก)」	= 正しく理解する

② 信頼性 (RELIABILITY)

「信頼性(RELIABILITY)」に該当するタイ語は、「クワーム・チュア・トゥー・ダイ(ความเชื่อถือได้)」になります。

「チュア・トゥー(เชื่อถือ)」 = 信頼する、信仰する

「チュア(เชื่อ)」は、単独で「信じる、信用する」の意味を持ち、以下のような用例があります。

「チュア・クルン_๓・マイ・チュア・クルン_๓(เชื่อครึ่งไม่เชื่อครึ่ง)」 = 半信半疑

「カーイ・チュア(ขายเชื่อ)」 = 掛け売りする

「チュア・ムウー(เชื่อมือ)」 = 腕前を信じる

② 中立性 (NEUTRALITY)

「中立性(NEUTRALITY)」に該当するタイ語は、「クワーム・ペン・グラーン_๓(ความเป็นกลาง)」になります。

「グラーン_๓(กลาง)」 = (場所または時間の) 中間、中央

「グラーン_๓(กลาง)」には、以下のような用例があります。

「ロット・グラーン_๓・ガオ・グラーン_๓・マイ(รถกลางเก่ากลางใหม่)」 = 中古(半古半新)の車

「グラーン_๓・ピー(กลางปี)」 = 一年の中間日

*なお、タイにおいては、この一年の中間日(7月1日)が銀行休業日と設定されています。

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634



ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀 「やさしいビジネスタイ語 その33」 🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、会計理論に関連する用語が出てくることもあります。今月も、「重要性」、「実質優先主義」など、会計理論に関連する用語を考察してみます。

会計処理はできるだけ正確に行われるべきものですが、あまりにも細かすぎてしまうと処理が煩雑となり、重要な情報がそうでない情報に埋没してしまつて逆に障害となつてしまうおそれがあります。そこで、概観性を高め財務諸表を明瞭に表示するために、重要性の乏しい取引については簡便な会計処理の採用も認められています。それが「重要性の原則」です。

「実質優先主義」は、会計処理や報告においては、法律や基準に書かれている形式的な要件よりも経済的実質を重視するというものです。「形式よりも実質 (SUBSTANCE OVER FORM)」と言われてています。この例としてしばしば挙げられるのは、ファイナンス・リースの会計処理です。

🌀 重要性 (MATERIALITY)

「重要性 (MATERIALITY)」に該当するタイ語は、「クワーム・ミー・ナイ・サムカン (ความมีนัยสำคัญ)」となります。

「クワーム (ความ)」	= 動詞を抽象名詞にする冠 (2016 年 6 月号にて登場しました)
「ナイ (นัย)」	= 要点、意味、見方
「サムカン (สำคัญ)」	= 重要な、理解する、証拠

「ナイ (นัย)」には、以下のような用例があります。

「イク・ナイ・ヌン (อีกนัยหนึ่ง)」	= 別の角度から見れば
--------------------------	-------------

「サムカン (สำคัญ)」には、以下のような用例があります。

「コン・サムカン・コーン (คนสำคัญของประเทศ)」	= 国家の重要人物
「トゥア・ガン・サムカン (ตัวการสำคัญ)」	= 主犯

◎ 実質優先主義 (SUBSTANCE OVER FORM)

「実質優先主義(SUBSTANCE OVER FORM)」に該当するタイ語は、「ヌアハ・ハー・サムカン・クワー・ループ・ベープ(เนื้อหาสำคัญกว่ารูปแบบ)」になります。

「ヌア・ハー(เนื้อหา)」	= 要点、重要点
「クワー(กว่า)」	= ~よりも
「ループ・ベープ(รูปแบบ)」	= 形式、方式、型

「ヌア・ハー(เนื้อหา)」の「ヌア(เนื้อ)」は、単独で「肉、内容、重点」等の意味を持ち、以下のような用例があります。

「ヌア・ナイ(เนื้อนัย)」	= 果実の中の果肉、書籍の本文
「ヌア・パー(เนื้อผ้า)」	= 布地の質、(転じて)事実
「ヌア・ルウアン(เนื้อเรื่อง)」	= 話のすじ

「クワー(กว่า)」には、以下のような用例があります。

「ディー・クワー(ดีกว่า)」	= ~よりも良い(英語の BETTER)
-------------------	----------------------

「ループ・ベープ(รูปแบบ)」の「ループ(รูป)」は、単独で「かたちあるもの、姿、像、絵、写真」等の意味を持ち、以下のような用例があります。

「ループ・ターイ(รูปถ่าย)」	= 写真
「ループ・ロー(รูปหล่อ)」	= 銅像、銅像の如き、(転じて)男前の
「ループ・ナイ・ニヨム(รูปนัยนิยม)」	= 形式主義

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634



ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀🌀 「やさしいビジネスタイ語 その34」 🌀🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、会計理論に関連する用語が出てくることもあります。今月も、「真実かつ適正な表示」、「表現の忠実性」など、会計理論に関連する用語を考察してみます。

タイ国会計基準第 1 号「財務諸表の表示」において、財務諸表は、企業の財政状態、財務業績およびキャッシュ・フローを適正に表示しなければならないとされています。適正な表示をするには、財務報告基準にしたがって事象や状況を忠実に表現することが要求されますが、ある基準の要求事項にしたがうことが、「フレームワーク」に示されている財務諸表の目的に反するほどに誤解を招くと経営者が判断するような極めて稀なケースにおいて、当該基準の要求事項から離脱しなければならないともされています。これを「真実かつ適正な表示」に基づく離脱と呼んでいます。

「表現の忠実性」は、事実と会計情報とが明確な対応関係をもつべきことをいいます。要するに、同じ事実には同じ会計処理をすべきとっています。

🌀 真実かつ適正な表示 (TRUE AND FAIR PRESENTATION)

「真実かつ適正な表示(TRUE AND FAIR PRESENTATION)」に該当するタイ語は、「**ガーン・サデーニャ・コームーン・ティー・トゥークトシヤ・タームクワン(การแสดงผลที่ถูกต้องตามควร)**」となります。

- 「サデーニャ(แสดง)」 = 表明する、説明する(2016 年 6 月号にて登場しました)
- 「コー・ムーン(ข้อมูล)」 = 情報、データ(2016 年 1 月号にて登場しました)
- 「トゥークトシヤ(ถูกต้อง)」 = 正しい、正解である(2016 年 6 月号にて登場しました)
- 「タームクワン(ตามควร)」 = 然るべく、適切な

「タームクワン(ตามควร)」の「ターム(ตาม)」は「ついて行く」の意、また「クワン(ควร)」は「適宜な、~べき」の意をもちます。「クワン(ควร)」には、他に以下のような用例があります。

- 「ドゥーム・テュー・ポー・クワン(ดื่มแต่พอควร)」 = 適量だけ飲む
- 「マーク・ガウーン・クワン(มากเกินไป)」 = 過多の、過度の

② 表現の忠実性 (FAITHFUL REPRESENTATION)

「表現の忠実性(FAITHFUL REPRESENTATION)」に該当するタイ語は、「**ガーン・ペン・トゥア・テーン・アン・ティアン_ツ・タム**(การเป็นตัวแทนอันเที่ยงธรรม)」になります。

「トゥア・テーン(ตัวแทน)」	= 代理、代理者
「ティアン _ツ ・タム(เที่ยงธรรม)」	= 公正な、公平な

「トゥア・テーン(ตัวแทน)」には、以下のような用例があります。

「トゥア・テーン・カー・ターン _ツ (ตัวแทนค้าต่าง)」	= 代理業者、行紀
「トゥア・テーン・チュアン _ツ (ตัวแทนช่วง)」	= 複代理人(代理人の代理人)

「ティアン_ツ・タム(เที่ยงธรรม)」の「ティアン_ツ(เที่ยง)」は、単独で「12 時、正確な、公正な、不変な」等の意味を持ちます(恥ずかしながら、個人的にはこの用語を調べるまで 12 時の意味しか知りませんでした)。

「ティアン_ツ(เที่ยง)」には、以下のような用例があります。

「アー・ハーン・ティアン _ツ (อาหารเที่ยง)」	= ランチ
「ムー・ティアン _ツ (มือเที่ยง)」	= 正確な腕前の人
「グラジョック・ティアン _ツ (กระจกเที่ยง)」	= 事実の反映
	(グラジョック(กระจก) = 鏡、の意)
「ティアン _ツ ・トロン _ツ (เที่ยงตรง)」	= 正確な、中正な
「チャーヴィット・ニー・マイ・ティアン _ツ (ชีวิตนี้ไม่เที่ยง)」	= ああ人生無常

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポー・ホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634



ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀🌀🌀 「やさしいビジネスタイ語 その35」 🌀🌀🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、会計理論に関連する用語が出てくることもあります。今月も、「費用収益対応の原則」など、会計理論に関連する用語を考察してみます。

「費用収益対応の原則」とは、ある会計期間に発生した費用のうち、その会計期間の収益獲得に貢献した部分だけをその期の期間費用として認識・測定するという損益計算上の基本原則です。

期間収益と期間費用とを努力と成果という因果関係に基づいて対応計算を行うことでその努力と成果の結果としての期間損益を計算することが可能になります。

🌀 費用収益対応の原則 (MATCHING PRINCIPLE)

「費用収益対応の原則 (MATCHING PRINCIPLE)」に該当するタイ語は、「**ラック・ガーン・ジャップ・クー・カーチャイジャーイ・ガップ・ライダイ (หลักการจับคู่ค่าใช้จ่ายกับรายได้)**」となります。

「ラック (หลัก)」	= 規則、原則 (2015 年 1 月号にて登場しました)
「ジャップ・クー (จับคู่)」	= ペアを組む
「カーチャイジャーイ (ค่าใช้จ่าย)」	= 費用、経費 (2015 年 7 月号、12 月号にて登場しました)
「ガップ (กับ)」	= ~と、~と共に
「ライダイ (รายได้)」	= 収益 (2015 年 7 月号にて登場しました)

「ジャップ・クー (จับคู่)」の「ジャップ (จับ)」は「つかむ、捕らえる、ふれる」の意をもちます。「ジャップ (จับ)」には、他に以下のような用例があります。

「ジャップ・カイ (จับไข้)」	= 高熱を出す
「マーイ・ジャップ (หมายจับ)」	= 逮捕令状
「ジャップ・ゴップ (จับกบ)」	= 蛙をつかまえる、(俗語で)つまづいて転ぶ
「ジャップ・ガイ (จับไก่)」	= 鶏をつかまえる、(俗語で)女郎を買う

また、「ジャップ・クー(จ๊ပ်คู)」の「クー(คู)」は「偶数の、対をなす、～組」などの意をもちます。「クー(คู)」には、他に以下のような用例があります。

- 「クー・チャバップ(คูฉับบับ)」 = 副本、控え(正副2通の書類の正本を「トン・チャバップ(ต๋นฉับบับ)」(2015年12月号にて登場)、副本を「クー・チャバップ(คูฉับบับ)」という)
- 「クー・プラッ・クー・ナーン(คูพระคุณาง)」 = 映画等の主演男優女優
- 「クー・パソム(คูผสม)」 = (卓球やテニスの)混合ダブルsteam
- 「プアアン・クー・ジャイ(เพื่อนคูใจ)」 = 腹心の友

なお、「クー(คู)」(中国語の「偶」に由来)の反対語は、「キー(คี)」(中国語の「奇」に由来)になります。

「ガップ(กั๊บ)」は辞書によりますと、英語の「with」に相当し、「レ(และ)」が「and」に相当するのだそうです(但し、「ガップ(กั๊บ)」を「and」の意に用いることもあるようです)。

「ガップ(กั๊บ)」には、以下のような用例があります。

- 「タオ・ガップ～(เท่ากั๊บ～)」 = ～と等しい
- 「ガップ・カーオ(กั๊บข้าว)」 = おかず、副食

また「ガップ(กั๊บ)」には、これとは別に「わな」や「馬蹄音の擬声語」の意味もあり、以下のような用例があります。

- 「ガップ・ラバウト(กั๊บระเบิด)」 = 地雷
- 「ガップ・ガップ(กั๊บ ๆ)」 = 馬蹄音の擬声語(日本語の「パカパカ」に該当するのでしょうか)

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634

